

ENPI

燕飛

1. Significado del nombre

ENPI		
燕	EN (エン)	Golondrina
飛	HI (ヒ)	Volar

“*Enpi*” (燕飛) significa “*El Vuelo de la Golondrina*” o “*La Golondrina Voladora*”.

Fue Funakoshi Gichin quien bautizó el *kata* con este nombre¹, a principios de los años 1930s, el cual atiende a sus características técnicas: velocidad, pronunciados cambios de dirección, e incluso un salto, rasgos que recuerdan el *vuelo* de la *golondrina*².

« *La característica distintiva de este kata está en la manera en la que atacas el jo-dan (nivel alto) de tu oponente saltando hacia delante y agarrando y tirando de él hacia ti. Estos movimientos parecen similares a la forma en la que una golondrina puede estar volando alto en un momento, y bajo en el siguiente, esquivando en el acto y girando con habilidad en el aire. Por esta razón he llamado al kata En-pi, o golondrina-volando.* »

FUNAKOSHI Gichin³

El carácter “*hi*” (飛) se pronuncia “*pi*” al unirse al carácter “*en*” (燕). A menudo se encuentra el término “*Enpi*” escrito como “*Empi*”, debido sencillamente a la influencia de la ortografía occidental⁴.

¹ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 479.

² Nakayama Masatoshi, “*Karate Superior*” (Publicaciones Fher S.A., 1983) Vol. 7 pág. 138. Schlatt, “*Diccionario de Karate Shotokan*” (Kamikaze Karategui Española S.L., 2004) pág. 28.

Albrecht Plüger, “*25 Shotokan Katas*” (Editorial Paidotribo, 2000) pág. 43.

³ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan: Master Text for the Way of the Empty-Hand*” (Neptune Publications, 2005) pág. 33.

Funakoshi Gichin (Trad. Ohshima Tsutomu), “*Karate-do Kyohan: El Texto Maestro*” (Editorial Eyras S.A., 1987) pág. 36.

⁴ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) pág. 247.

2. Otros nombres

Antes de que Funakoshi lo renombrara, este *kata* recibía el nombre “**Wanshu**”, que conserva en otras escuelas⁵.

En los libros de Funakoshi Gichin, “*Wanshu*” aparece escrito de forma fonética: ワンシ ュウ⁶ オ ワンシウ⁷, aunque en la lista de *katas* de 1925 aparecen los caracteres 汪楫⁸, que son los que utiliza también Nagamine⁹. Kanazawa apunta que “*Wanshu*” se puede encontrar escrito de varias maneras¹⁰. Redmond utiliza los *kanji* 汪楫, indicando que se trata de un “apellido chino”¹¹. Camps y Cerezo escriben “*Wanshu*” en japonés de la siguiente manera: 腕秀¹². El primer carácter (“*wan*”, 腕) posee los significados *brazo, capacidad, aptitud, talento*. El segundo (“*shu*”, 秀) significa *sobresalir, superar, excelencia o belleza*. Se podrían plantear interesantes interpretaciones resultado de la combinación de ambos, pero sin conocer la forma legítima de escribir el término (si es que alguna vez existió alguna), ni a qué hace referencia exactamente, difícilmente se podría llegar a concluir que cualquiera de las hipótesis tuviera algún valor real.

Se cree que los orígenes de este *kata* se remontan a 1683, cuando el enviado chino Wang Ji visitó Okinawa¹³, donde fue conocido como *Sappushi Wanshu*¹⁴.

« *El kata Wan Shu lleva el nombre de un chino que lo enseñó en Okinawa.* »

Mabuni y Nakasone¹⁵

⁵ Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 479.

⁶ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926).

Funakoshi Gichin, “*Karate Jutsu: Las enseñanzas originales del Gran Maestro Funakoshi*” (Editorial Hispano Europea, 2006).

⁷ Funakoshi Gichin, “*Karate-do Kyohan*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-kyohon1935.pdf, 1935).

⁸ Funakoshi Gichin, “*Rentan Goshin Tode (Karate) Jutsu*”

(http://www.hawaii.edu/asiaref/okinawa/digital_archives/pdfs/funakoshi-retan1926.pdf, 1926) pág. 7.

⁹ Nagamine Shoshin, “*The Essence of Okinawan Karate-do*” (Tuttle Publishing, 1998) pág. 187.

¹⁰ Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 164-165.

¹¹ Rob Redmond, “*Kata: The Folk Dances of Shotokan*” (2006) págs. 35-37.

¹² Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) págs. 480, 484, 490, 496.

¹³ Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) págs. 11-12, 468.

¹⁴ *Sappushi/Sapposhi* era el nombre que recibían los enviados especiales del Emperador chino.

Hermenegildo Camps y Santiago Cerezo, “*Estudio técnico comparado de los katas de Karate*” (Editorial Alas, 2005) pág. 479.

Kanazawa Hirokazu, “*Shotokan Karate International Kata*” (1981) Vol. 1 págs. 164-168.

Harry Cook, “*Shotokan Karate: A Precise History*” (Dragon Associates Inc., 2009) pág. 2.

Patrick y Yuriko McCarthy (Compilación y traducción al inglés), “*Funakoshi Gichin Tanpenshu*” (International Ryukyu Karate Research Society, 2006) pág. 28.

Patrick McCarthy, “*Bubishi – The Classic Manual of Combat*” (Tuttle Publishing, 2008) pág. 81.

¹⁵ Mabuni Kenwa y Nakasone Genwa, “*Invitación al Karate-do (Karate Do Nyu Mon)*” (Miraguano Ediciones, 2002) pág. 59.